



**Toute personne intéressée  
est la bienvenue.**

Les communications peuvent être suivies à distance  
<https://unine.webex.com/meet/mathieu.avanzi>



Journée d'étude  
**Le traitement numérique  
des matériaux galloromans :  
sources anciennes,  
nouveaux problèmes**

Jeudi 16 février 2023, 9:00–17:30  
Espace Tilo-Frey, salle RN02

Organisée par  
Mathieu AVANZI & Joanna PAUCHARD

Contact et information: [Centre.Dialectologie@unine.ch](mailto:Centre.Dialectologie@unine.ch)

Site web



Info





Journée d'étude  
**Le traitement numérique  
 des matériaux galloromans :  
 sources anciennes,  
 nouveaux problèmes**

## Description de la journée

L'étude des parlers galloromans, c'est-à-dire des dialectes issus du latin populaire qui se sont développés dans l'espace francophone de l'Antiquité à nos jours, et dont le français est l'un des représentants les plus emblématiques, repose en général sur l'examen de matériaux anciens : manuscrits, cartes, fiches et carnets d'enquête, etc. A l'ère des humanités numériques, le traitement de ces sources pose d'intéressantes questions, relatives à l'adaptation des méthodes d'analyse existantes pour les langues de grande diffusion d'une part, à la mise au point de nouveaux outils d'analyse d'autre part. Le but de cette journée d'étude est de faire le point sur les réponses que les uns et les autres tentent d'apporter à ces questions, qu'ils travaillent au sein de projets relatifs aux dialectes francoprovençaux ou au français médiéval et classique.

## Programme

9:00–9:45

### « L'analyse graphématique et lexicale de la production documentaire médiévale de la ville de Fribourg (CH) »

Lorraine FUHRER (Université de Neuchâtel)

Cette communication entend décrire les analyses graphématiques et lexicales d'un corpus textuel fribourgeois réalisées à l'aide de l'outil Phoenix2 développé à Zurich sous la direction de Martin Glessgen dans le cadre de l'édition des *Documents linguistiques galloromans*.

9:45–10:30

### « Comment interpréter, rendre accessible et mettre en valeur le fonds R.-C. Schüle à l'aide d'outils actuels ? »

Elisabeth BERCHTOLD (GPSR, Université de Neuchâtel)

À partir des années 1940, Rose-Claire Schüle a mené des enquêtes et collecté des matériaux pour un Inventaire lexicologique du parler de Nendaz dont elle a publié les trois premiers volumes en 1963, 1998 et 2006. Les matériaux pour sept autres volumes ont été déposés au Centre de dialectologie après son décès en 2015. Nous présenterons ce fonds et nous interrogerons sur les modalités de publication.

10:30–11:00

### Pause café

11:00–11:45

### « L'Atlas Morphosyntaxique des Patois de la Région de Lyon : de la saisie à la cartographie des manuscrits »

Mathieu AVANZI (Université de Neuchâtel)

À la fin des années 1880, Léon Clédat lance une grande enquête par correspondance en vue de documenter les propriétés morphosyntaxiques des patois de la région de Lyon. Restés inexploités pendant plus d'un siècle, les centaines de manuscrits renvoyés par des instituteurs originaires des 16 départements s'agencant au nord et au sud de l'ancienne capitale du francoprovençal ont été scannés en 2015. Dans cette communication, je présenterai les étapes suivies en vue de leur édition numérique sous la forme d'un atlas.

11:45–12:30

### « Comprendre les corrections d'un manuscrit francoprovençal moderne grâce aux outils numériques »

Joanna PAUCHARD (Université de Neuchâtel)

Réaliser une édition XML d'un manuscrit ne sert pas uniquement à faciliter le travail de mise en forme de l'édition papier. Elle permet aussi de renseigner de nombreuses informations qui sont à même d'éclairer une analyse linguistique. Dans cette communication, nous aborderons à la fois les enjeux des corrections attestées dans un manuscrit francoprovençal, mais aussi comment les outils numériques tels que Python et XML peuvent nous aider à les exploiter.

12:30–14:00

### Repas

14:00–14:45

### « Comparalem : étudier la variation graphique dans des corpus annotés de français médiéval »

Timothée PREMAT (Univ. Côte d'Azur & Sorbonne Université)

Nous proposons de présenter l'outil Comparalem, un ensemble de scripts R que nous avons développés pour l'analyse grapho-phonologique de textes en français médiéval. Ces scripts permettent d'étudier la répartition d'une variable au sein de larges ensembles textuels enrichis comme la BFM (Guillot-Barbançe et al., 2017) ou le NCA (Stein et al., 2006)

14:45–15:30

### « Les pronoms sujets de l'occitan baroque »

Patric SAUZET (Université de Toulouse)

On appelle parfois « occitan baroque » les formes d'occitan des 16<sup>e</sup>, 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles, entre les usages médiévaux et l'émergence de pratiques renaissantistes. Une caractéristique saillante des textes baroques est la présence massive de pronoms sujets exprimés, alors que l'occitan plus récent apparaît globalement comme une langue à sujet nul (« pro drop »). Les usages de textes baroques ont souvent été jugés inauthentiques et calqués sur le français. Il y a des raisons de penser qu'il n'en est rien. Des raisons externes et surtout internes que l'on peut tirer d'un examen des textes littéraires imprimés dans la période. Je prendrai l'exemple de textes du Théâtre dit des « Caritats » joué à Béziers au XVII<sup>e</sup> siècle. Je m'intéresserai à la fois aux observations syntaxiques que l'on peut y faire et aux problèmes que pose l'édition et la manipulation de textes à la graphie et au découpage morphologique instables.

15:30–16:00

### Pause café

16:00–16:45

### « Objectifs et méthodes du projet Missing half the picture: Classical Not so Classical French (MACINTOSH) »

Myriam BERGERON-MAGUIRE (Université Sorbonne-nouvelle)

Cette intervention consistera à présenter un projet consacré à la constitution et à l'annotation d'un corpus de français des 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles, confectionné à partir d'une vaste collection de lettres privées, les « Prize Papers ». Le projet vise à étudier les témoignages alternatifs de cet ensemble dans l'objectif de combler les lacunes de la linguistique historique traditionnelle appliquée au français de cette période.

16:45–17:30

### « 'Tout n'est pas dans Racine'. Les écrits de peu-lettrés, un nouveau paradigme pour la recherche : l'exemple des Prize Papers »

Claire DE MARESCHAL (Sorbonne Université)

Cette communication a pour but de mettre en lumière un ensemble de lettres en français échangées entre la France métropolitaine et les Antilles, et faisant partie du corpus londonien des « Prize Papers ». L'étude de ce corpus s'inscrit dans un courant relativement novateur de la recherche en linguistique diachronique, celui de l'étude de productions écrites émanant de personnes peu-lettrées.

### Clôture de la journée



Journée d'étude  
**Le traitement numérique  
 des matériaux galloromans :  
 sources anciennes,  
 nouveaux problèmes**